

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ И ДЕЛОВЫХ
ТЕКСТОВ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2020

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Гнездечко О.Н., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	000000000B1BD7E
Владелец	Гнездечко О.Н.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	000000000B1BD83
Владелец	Коновалова Ю.О.

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Основной *целью* учебной дисциплины «Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в сферах научной и деловой жизни (включая работу в организациях и на предприятиях).

Практические задачи дисциплины «Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» состоят в формировании профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих иметь целостное представление о процессе письменного перевода текстов на всех его этапах, прочно овладеть стратегиями перевода, ясно представлять и соблюдать нормы перевода текстов научного и официально-делового стилей.

Задачи дисциплины:

- выработать представление о классификации видов переводов, моделях перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода научных и деловых текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;

- овладеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;

- уметь проводить предпереводческий анализ исходного научного или делового текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- уметь выработать целостную стратегию перевода научного и/или делового текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- уметь осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста (с учетом требований к правильному оформлению письменных переводов);

- уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения

дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знания:	нормы лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления письменно
			Знания:	основные синтаксические и стилистические нормы научного и официально-делового стилей
			Умения:	выполнять письменный перевод текста с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм
			Умения:	осуществлять письменный перевод научного и делового текста, соблюдать нормы лексической эквивалентности;
	ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Навыки:	способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста.
			Знания:	основные приемы работы в компьютерном текстовом редакторе
			Умения:	работать в компьютерном текстовом редакторе
			Навыки:	навыками оформления текстов перевода в текстовом редакторе

3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» входит в вариативную часть (Дисциплины по выбору) Блока 1 ОПОП 45.03.02 «Лингвистика».

Требования к входным знаниям и умениям: Изучение дисциплины «Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» в 8 семестре базируется на компетенциях, сформированных во время обучения в 1-7 семестрах и изучения таких дисциплин как «Русский язык и культура речи» (1 семестр), «Современная русская литература» (3 семестр), «Основы языкознания» (4 семестр), «Аудирование» (1-6 семестры), «Практический курс английского языка» (1-6 семестры), «Практикум по развитию речи» (1-6 семестры), «Теория перевода» (5-6 семестры), "Актуальные проблемы современного переводоведения» (6 семестр), "Практика перевода (английский язык)", 7 семестр.

Изучение дисциплины «Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» в 8 семестре базируется на компетенциях, сформированных во время обучения в 1-7 семестрах. Знания, навыки и информация, полученные при изучении дисциплины, используются при работе над выпускной квалификационной работой, а также в будущей

профессиональной переводческой деятельности.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Актуальные проблемы современного переводоведения», «Деловой английский язык». На данную дисциплину опираются «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес-тации	
					Всего	Аудиторная			Внеауди-торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.ДВ.Е	8	3	17	0	16	0	1	0	91	3

5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Переводческие трансформации	0	2	0	11	опрос, контрольное задание
2	Виды переводов.	0	2	0	11	опрос, контрольное задание
3	Безэквивалентная лексика.	0	2	0	10	опрос, контрольное задание
4	Лексические трансформации.	0	2	0	10	опрос, контрольное задание
5	Термины и заголовки: особенности перевода.	0	2	0	10	опрос, контрольное задание
6	Перевод фразеологизмов.	0	2	0	10	опрос, контрольное задание
7	Специфика перевода текстов научного и официально-делового функциональных стилей	0	2	0	17	контрольная работа
8	Передача модальности в переводе.	0	2	0	12	опрос, контрольное задание
Итого по таблице		0	16	0	91	

5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Переводческие трансформации.

Содержание темы: Переводческие трансформации (повторение и обобщение). Требования к оформлению письменных переводов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 2 Виды переводов.

Содержание темы: Особенности работы над разными видами перевода. Передача безэквивалентных форм и структур. Лексико-грамматические средства достижения эквивалентности при переводе деловых текстов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 3 Безэквивалентная лексика.

Содержание темы: Тема-рематическое членение предложения. Средства выражения темы и ремы в англо- и русскоязычном высказывании.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 4 Лексические трансформации.

Содержание темы: Лексические трансформации при переводе (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Деловые письма, их виды, структура, правила и особенности написания.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод, подготовка к устному переводу.

Тема 5 Термины и заголовки: особенности перевода.

Содержание темы: Перевод терминов и заголовков. Перевод устойчивых сочетаний в научных и деловых текстах.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: задания на письменный перевод, изучение теоретического материала.

Тема 6 Перевод фразеологизмов.

Содержание темы: Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: задания на письменный перевод, составление глоссария, изучение теоретического материала.

Тема 7 Специфика перевода текстов научного и официально-делового

функциональных стилей.

Содержание темы: Письменный перевод текстов научного и официально-делового функциональных стилей. Сопоставительный анализ переводов, редактирование переводов. Особенности научных текстов как объекта перевода Инвариантная модель англоязычной научной статьи .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: задания на письменный перевод, изучение теоретического материала, сопоставительный анализ переводов.

Тема 8 Передача модальности в переводе.

Содержание темы: Передача модальности в переводе. Адаптация текста перевода. Письменный перевод с последующим анализом и редактированием. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод, редактирование.

6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)

Аудиторные занятия по письменному переводу научных и деловых текстов преследуют цель научить студентов основным практическим приемам письменного перевода. Теоретические сведения сообщаются в виде кратких вступительных бесед и закрепляются путем специальных упражнений и в ходе работы над текстами. Внеаудиторная самостоятельная работа организуется в целях развития полученных в аудитории умений и совершенствования навыков:

- профессионального пользования электронными словарями и базами данных;
- расширения терминологического аппарата в области науки и деловой среды;
- практической работы с текстами различных жанров;
- более детальной отработки практических навыков письменного перевода.

Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материале, пройденном на аудиторном занятии. На каждом занятии студенты получают домашнее задание по изученной теме. В качестве самостоятельной работы предполагается выполнение переводов, поиск информации в сети Интернет, подготовка презентаций.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс] , 2020 - 263 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-450082>
2. Прошина З. Г. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2020 - 320 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324>

8.2 Дополнительная литература

1. Головина Е. В. Практика перевода специального текста. Практикум : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Оренбург : ОГУ , 2015 - 108 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=438999
2. Теория и практика перевода : учебно-методические материалы / М.В. Бурлакова . — Шуя : Издательство Шуйского филиала ИВГУ, 2021 .— 70 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/746299> (дата обращения: 16.02.2024)

8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>
2. Онлайн словарь Мультитран <https://www.multitran.com/>
3. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>
4. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
6. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
7. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
9. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Основное оборудование:

- Интерактивная доска (Hitachi StarBoard FX-D77 проектор, крепление, розетка)

Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 English
- Microsoft Windows Professional 7 Russian
- Диалог Nibelung 2.0 Russian

10. Словарь основных терминов

не требуется